



B1.42 Permisos y subvenciones

- Explora el gobierno y la legislación en el país anfitrión
- Tramitar obstáculos legales y obtener subvenciones
- Póngase en contacto con las autoridades locales

El alcalde	<i>(De burgemeester)</i>	La licencia	<i>(De licentie)</i>
El embajador	<i>(De ambassadeur)</i>	La autorización	<i>(De autorisatie)</i>
El cónsul	<i>(De consul)</i>	La subvención	<i>(De subsidie)</i>
El ciudadano	<i>(De burger)</i>	La sanción	<i>(De sanctie)</i>
El distrito	<i>(Het district)</i>	La cotización	<i>(De bijdrage)</i>
El jefe de Estado	<i>(Het staatshoofd)</i>	El requisito	<i>(De vereiste)</i>
El vicepresidente	<i>(De vicevoorzitter)</i>	El plazo	<i>(De termijn)</i>
El ministro del Interior	<i>(De minister van Binnenlandse Zaken)</i>	El trámite	<i>(De formaliteit)</i>
El ministro de Defensa	<i>(De minister van Defensie)</i>	Gestionar	<i>(Afhandelen)</i>
El ministro de Educación	<i>(De minister van Onderwijs)</i>	Cumplir con	<i>(Voldoen aan)</i>
El ministro de Asuntos Exteriores	<i>(De minister van Buitenlandse Zaken)</i>	Denegar	<i>(Weigeren)</i>
El permiso	<i>(De vergunning)</i>		

1. Scan de QR-code om de video te bekijken, of lees de tekst.



El Gobierno ha aprobado una reforma para **la reducción de la jornada laboral** a treinta y siete coma cinco horas semanales. La medida entrará en vigor de forma gradual, para que las empresas puedan *reorganizar el horario* sin bajar los sueldos. También se refuerza **el derecho a la desconexión digital** y el principio de **fuera del horario laboral**. Si hay **incumplimiento**, pueden imponerse sanciones. Con este cambio se busca mejorar el bienestar y reducir el absentismo.

*De regering heeft een hervorming goedgekeurd voor **de verkorting van de werkweek** tot zevenendertig komma vijf uur per week. De maatregel treedt geleidelijk in werking, zodat bedrijven het rooster kunnen herorganiseren zonder de lonen te verlagen. Ook wordt **het recht op digitale ontkoppeling** en het principe van **buiten werktijd** versterkt. Bij **niet-naleving** kunnen sancties worden opgelegd. Met deze verandering wil men het welzijn verbeteren en het **verzuim** terugdringen.*

1. ¿Cómo se implantará la reducción de la jornada laboral?
 - a. En el mismo mes de su aprobación, sin cambios.
 - b. De forma gradual hasta finales de año.
 - c. Solo cuando cada empresa lo decida, sin plazo.
 - d. A partir del próximo año y de golpe para todos.
2. ¿Qué pasará con el salario de los trabajadores que reduzcan su jornada de cuarenta horas?
 - a. Se mantiene el mismo salario.
 - b. Se cambia por un pago por objetivos.
 - c. Se reduce según las horas que falten.
 - d. Depende del tamaño de la empresa.

3. ¿Qué establece el derecho a la desconexión digital?
 - a. Se permite contactar fuera de la jornada si es urgente.
 - b. Los trabajadores deben responder siempre en menos de una hora.
 - c. Las empresas pueden llamar solo los fines de semana.
 - d. No se puede contactar con los trabajadores fuera de su jornada.
4. ¿Qué puede ocurrir si una empresa no respeta las nuevas normas?
 - a. Se obliga a los trabajadores a recuperar horas otro día.
 - b. Puede haber sanciones económicas.
 - c. La empresa recibe únicamente una advertencia oral.
 - d. La empresa pierde todos los contratos públicos automáticamente.

1-b 2-a 3-d 4-b

2. Grammatica: Organiseren van ideeën: en primer lugar, por un lado, finalmente

Deze uitdrukkingen worden gebruikt om informatie te ordenen in uitleg en bij procedures.



1. Ze staan aan het begin van de zin of van het argument.

Uitdrukkingen	Voorbeeld
En primer lugar	En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud de permiso. <i>(Om te beginnen dient de burger de vergunningsaanvraag in.)</i>
Por una parte	Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales. <i>(Enerzijds vereist de procedure verschillende wettelijke voorwaarden.)</i>
En segundo lugar	En segundo lugar, la administración revisa la documentación. <i>(Ten tweede controleert de administratie de documenten.)</i>
Por otra parte	Por otra parte, el plazo administrativo es limitado. <i>(Anderzijds is de administratieve termijn beperkt.)</i>
Por un lado... por otro lado	Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. <i>(Enerzijds is de procedure snel; anderzijds zijn er veel documenten nodig.)</i>
En conclusión	En conclusión, el permiso es necesario para continuar. <i>(Concluderend is de vergunning nodig om verder te gaan.)</i>
Para terminar	Para terminar, el funcionario explica los plazos finales. <i>(Tot slot legt de ambtenaar de definitieve termijnen uit.)</i>
Finalmente	Finalmente, el ciudadano recibe la autorización oficial. <i>(Uiteindelijk krijgt de burger de officiële toestemming.)</i>
Pues	-¿Está concedida la licencia? -Pues sigue en trámite. <i>(“Is de vergunning al verleend?” - “Nou, hij is nog in behandeling.”)</i>

1. _____, el ciudadano tiene que pedir cita previa para hablar con el funcionario del ayuntamiento.
a. Finalmente b. En primer lugar c. Pues d. Por un lado
2. _____, la subvención ayuda a pagar el alquiler; por otro lado, exige muchos requisitos económicos.
a. En conclusión b. Para terminar c. Por una parte d. Por un lado

1. En primer lugar 2. Por un lado

Herschrijf de zinnen

1. (En primer lugar / en segundo lugar) Primero rellenas el formulario. Después entregas los documentos en la oficina.

(En primer lugar vul je het formulier in en, en segundo lugar, lever je de documenten op kantoor in.)

2. (Por un lado... por otro lado) El curso es muy interesante. También requiere mucho tiempo de estudio.

(Por un lado is de cursus erg interessant; por otro lado vereist hij veel studietijd.)

3. (Por una parte / por otra parte) El jefe quiere reducir costes. El jefe también quiere mejorar la calidad del servicio.

(Por una parte wil de baas de kosten verlagen; por otra parte wil hij de kwaliteit van de dienstverlening verbeteren.)

3.Oefeningen



1. Koppel elk woord aan de juiste definitie.

- | | |
|------------------|---|
| a. el trámite | 1. Dinero público que se concede para un proyecto si se cumplen requisitos. |
| b. la subvención | 2. En primer lugar, conjunto de pasos oficiales para solicitar permiso o ayuda. |
| c. denegar | 3. Finalmente, decidir y comunicar que una solicitud no procede. |
| d. cumplir con | 4. Tiempo máximo para presentar documentación o responder a una notificación. |
| e. el plazo | 5. Por una parte, respetar o realizar lo exigido por una norma o requisito. |

a-2 b-1 c-3 d-5 e-4

2. Gemeentelijke mededeling: subsidies voor het aanpassen van werktijden en thuiswerken (Audio beschikbaar in de app)

Vul de lege plekken in: cotización, requisito, distrito, plazo, revisará, denegó, cumplir con, subvención, gestionó

El Ayuntamiento anuncia una nueva _____ para pymes y autónomos del _____ que quieran reorganizar horarios o implantar teletrabajo, en línea con la reducción de la jornada. En primer lugar, la empresa debe presentar la solicitud por registro electrónico y adjuntar memoria, presupuesto y justificante de _____. El _____ termina el 30 de septiembre y se exige _____ la normativa de prevención de riesgos y el derecho a la desconexión digital.

El Área de Empleo _____ la documentación en un máximo de 30 días. Por un lado, se priorizarán proyectos que reduzcan el absentismo; por otro lado, si falta algún _____, el expediente quedará en trámite hasta que se subsane. La administración _____ 1.200 solicitudes el año pasado y _____ un 18% por datos incompletos o fuera de plazo. Finalmente, la resolución indicará la cuantía y las obligaciones de justificación.

De gemeente kondigt een nieuwe subsidie aan voor kmo's en zelfstandigen in de wijk die hun werktijden willen herorganiseren of thuiswerken willen invoeren, in lijn met de verkorting van de werkdag. Het bedrijf moet de aanvraag indienen via het elektronische loket en een projectnota, begroting en bewijs van sociale bijdragen bijvoegen. De termijn loopt tot 30 september en het is verplicht te voldoen aan de regels voor risico- en preventiebeleid en aan het recht op digitale ont koppeling.

Het Dienstencentrum Werk zal de documenten binnen maximaal 30 dagen beoordelen. Projecten die het verzuim terugdringen krijgen voorrang; als er een vereiste ontbreekt, blijft het dossier in behandeling totdat dat is aangevuld. De administratie behandelde vorig jaar 1.200 aanvragen en wees 18% af vanwege onvolledige gegevens of te late indiening. Tot slot zal de beschikking de toegekende bedragen en de verantwoordingsverplichtingen vermelden.

1. ¿Qué pasos y condiciones principales tiene que seguir una empresa para solicitar la ayuda y por qué motivos puede no obtenerla?

3. Luister naar het audiofragment en geef aan of de volgende uitspraken waar of onwaar zijn.

	Waar	Onwaar
Todavía no ha podido terminar la solicitud porque le falta un documento técnico.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
La subvención para autónomos se puede pedir en cualquier momento del año, sin fecha límite.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Si empieza a trabajar sin los permisos, se arriesga a que le rechacen la ayuda y a recibir una multa.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



4. Lees de dialoog en beantwoord de vragen

Lucía (ciudadana): *Buenos días. Soy Lucía Martín, del distrito de Carabanchel. Quería informarme sobre la subvención para rehabilitar la fachada del edificio. (Goedemorgen. Ik ben Lucía Martín uit de wijk Carabanchel. Ik wil graag informatie over de subsidie voor het renoveren van de gevel van het gebouw.)*

Javier (oficina de vivienda, ayuntamiento): *Buenos días, Lucía. Sí, actualmente hay una convocatoria abierta. El trámite se puede hacer online o aquí con cita previa. ¿La comunidad ya tiene un presupuesto de la obra? (Goedemorgen, Lucía. Ja, er is momenteel een open aanvraagronde. De procedure kan online worden afgehandeld of hier op afspraak. Heeft de vereniging van eigenaren al een kostenraming voor de werkzaamheden?)*

Lucía (ciudadana): *Sí, tenemos dos presupuestos. Pero no sé exactamente qué requisitos piden ni cuál es el plazo para presentarlo. (Ja, we hebben twee offertes. Maar ik weet niet precies welke voorwaarden er gelden of wat de uiterste datum is om het in te dienen.)*

Javier (oficina de vivienda, ayuntamiento): *Los requisitos básicos son: estar al corriente de pagos, aportar el acuerdo de la comunidad y el informe técnico. El plazo termina el día 30; si falta documentación, la solicitud se puede denegar. (De basisvoorwaarden zijn: geen achterstanden bij betalingen, het besluit van de vereniging van eigenaren overleggen en het technische rapport aanleveren. De termijn sluit op de 30e; als documenten ontbreken, kan de aanvraag worden afgewezen.)*

Lucía (ciudadana): *¿Hace falta algún permiso o licencia además de la subvención? (Is er, naast de subsidie, nog een vergunning of vergunningstype nodig?)*

Javier (oficina de vivienda, ayuntamiento): *Depende de la intervención. Para andamios y ocupación de vía pública se necesita autorización, y para ciertas obras será necesaria licencia de obras, que se gestiona en Urbanismo. (Dat hangt af van de ingreep. Voor steigers en het innemen van openbaar gebied is een toestemming nodig, en voor bepaalde werkzaamheden is een bouwvergunning vereist, die via de dienst Ruimtelijke Ordening wordt geregeld.)*



Lucía (ciudadana): *Perfecto. Entonces preparo los documentos y pido cita para que lo revisen antes de presentar la solicitud.*
(Perfect. Dan bereid ik de documenten voor en maak ik een afspraak zodat ze het kunnen controleren voordat ik de aanvraag indien.)

1. ¿Qué documentación o requisitos menciona Javier para poder solicitar la subvención?

2. ¿Qué puede pasar si Lucía no cumple con el plazo o le falta algún documento?

5. E-mail

Asunto: Subvención Rehabilita 2026 - Documentación pendiente (Exp. RHB-1842)

Estimado/a Sr./Sra. Martín:

Hemos revisado su solicitud de **subvención** para la reforma de su vivienda en el **distrito** Centro. Por el momento, el **trámite** no puede continuar porque falta documentación.

- Copia del **permiso** de obra (o justificante de que está en trámite)
- Presupuesto firmado por la empresa
- Certificado de empadronamiento

Dispone de un **plazo** de 10 días hábiles para completar los **requisitos**. Si no lo hace, la solicitud podría ser **denegada**.

Atentamente,

Lucía Hernández

Oficina de Vivienda - Ayuntamiento



Schrijf een passende reactie: *En primer lugar, quisiera confirmar si puedo enviar... / Por una parte, ya tengo..., pero por otra parte me falta... / ¿Podrían indicarme el plazo exacto y cómo enviar la documentación?*

Belangrijke werkwoorden

Gestionar (beheren)

Denegar (weigeren)

yo	Pretérito indefinido gestioné	Pretérito indefinido denegué
tú	gestionaste	denegaste
él/ella/usted	gestionó	denegó
nosotros/nosotras	gestionamos	denegamos
vosotros/vosotras	gestionasteis	denegasteis
ellos/ellas/ustedes	gestionaron	denegaron